



Ю.Н. Драчёва

Вологодский государственный университет

ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА ТРАДИЦИОННОЙ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННЫХ ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ

В статье идет речь о том, как современное возрождение традиционной народной культуры в России отражается в языке, причем особое внимание уделяется дискурсу массмедиа. Рассматриваются различные аспекты изучения языка народной культуры в современных дискурсивных практиках и то, каким образом они были освещены в научных трудах сотрудников Вологодского государственного университета в 2014–2016 гг.

Лингвокультурология, язык традиционной народной культуры, дискурс.

Современная Россия переживает период возрождения традиционной народной культуры. Как культурологические, так и лингвистические аспекты этого явления в настоящее время находятся под пристальным вниманием исследователей. Разрыв с предшествующей традицией в течение советского времени и сегодняшнее «возвращение» к ней в поисках истоков народного духа позволяют проследить то, каким образом в обществе и языке происходит становление новой традиции – неизбежно новой, поскольку изменилась и окружающая действительность, и общество, и сама народная культура. Если бы народная культура возрождалась в той же форме, какой мы ее представляем по этнографическим записям и исследованиям XIX – начала XX века, то мы бы говорили скорее о реконструкции, восстановлении утраченного, что можно было бы сравнить с восстановлением разрушенного храма – его стен, куполов, крестов. Однако наблюдается стремление возродить именно *дух* традиционной народной культуры (ее *содержание*) при максимально бережном сохранении ее *формы*, к которой можно в равной мере отнести и материальные культурные артефакты, и вербальное воплощение знаков этой культуры.

В данной статье основное внимание уделяется описанию проблем изучения языка традиционной народной культуры, описываются тематически близкие научно-методические разработки, выполненные в 2016 г. сотрудниками Вологодского государственного университета (результаты работы в 2015 описаны ранее [15]), а также обозначаются перспективы изысканий в этом направлении.

Важным представляется вопрос о том, какая среда, какой дискурс окажется наиболее информативным, для того чтобы наблюдать реализацию этого нового этапа в развитии традиционной народной культуры в России. Несмотря на важность общей картины и необходимость целостного восприятия данно-

го явления, представляется возможным сфокусировать внимание исследователей на двух типах дискурса. Во-первых, изучение языка традиционной народной культуры может (и должно) вестись на материале устной народной речи. Узкое понимание последней отражает преимущественно диалектную речь; в более же широкой интерпретации сюда можно отнести фольклор, народные песни, городское просторечие и т.д. Во-вторых, современная форма распространения традиционной народной культуры предполагает обращение к массмедийной практике и успешно реализуется в ней в виде тематических публикаций, потому дискурс средств массовой информации является важным источником материала для изучения развития языка традиционной народной культуры в современных реалиях.

Многие исследователи говорят о необходимости изучать новые явления, которые появляются в культурном пространстве современной России и имеют отношение к традиционной народной культуре (см. [2]), но при этом, как правило, возникают вопросы, связанные с неоднозначностью трактовки таких понятий, как «традиция», «традиционная культура». А.В. Захаров выделяет бытовое, этнографическое, философское и социологическое значение понятия «традиция». Так, бытовое значение слова «традиция» в обывденной речи сводится к «обычаю», «ритуалу», «тому, что принято людьми», потому давно устоялось и вызывает исключительно положительную оценку. В этнографическом значении «традиционный» обозначает «народный, фольклорный», а само понятие «традиция» связывается с дописьменной семиотической системой, аграрным обществом. Философское понимание традиции сводится к «явлению социальной коммуникации» с подчеркиванием значимости межпоколенной трансляции культуры. Традиция же как «способ социально-культурной коммуникации» отличается устойчивостью, многозначно-

стью, авторитарностью, повторяемостью, действительностью. Важным представляется также то, что в социологическом плане различаются субстанциональный подход к традиции, то есть прямое указание на то, «какие элементы, образцы, произведения культуры относятся к традиции», и функциональный подход, то есть восприятие традиции как способа трансляции культуры [13].

Наиболее полный обзор подходов к понятию традиционной культуры предлагается в работе А.В. Костиной (см. [16]). Исследователь выделяет философско-социологический подход, в рамках которого традиционная культура определяется как «механизм воспроизводства социальных институтов и норм, при котором поддержание последних обосновывается, узаконивается самим фактом их существования в прошлом» [18, с. 253]. Происходит трансляция «апробированных» культурных норм прошлого между поколениями и внутри одного поколения [16]. В рамках социологической парадигмы разрабатывается субкультурный подход, который реализуется в работах С.Ю. Неклюдова (например исследования городского фольклора), К.Б. Соколова (теория субкультурной стратификации) и других исследователей фольклора и постфольклора. «Социогуманитарный» подход к традиционной народной культуре получил выражение в коллективной монографии «Народная культура в современных условиях» [17], в которой разрабатываются понятия культурного текста как важнейшей составляющей традиционной культуры, социального носителя как субъекта культуры, социальные механизмы трансмиссии культуры. Анализируя подходы к традиционной культуре в фольклористике, А.В. Костина также указывает на некоторое сближение терминов «народная культура», «традиционная культура» и «фольклор» [16]. На необходимость четкого разведения этих понятий и разделения отдельных парадигм исследования указывают и А.В. Костина, и А.В. Захаров [13; 16].

Описываемая проблематика и широкий круг связанных с ней вопросов изучались в Вологодском государственном университете на протяжении двух последних лет в рамках выполнения работ по гранту Президента Российской Федерации для молодых кандидатов наук (проект МК 5977.2015.6 на тему «Лингвистические аспекты представления традиционной народной культуры в современных дискурсивных практиках: война смыслов и образ региона»). Научный коллектив гранта в составе доцента Драчевой Ю.Н. (руководитель гранта), доцента Громыко С.А., аспиранта Ганичевой С.А., магистранта Черняевой М.И. (соисполнители гранта) в своих исследованиях попытался расширить круг источников для изучения языка традиционной народной культуры за счет устных форм массовой коммуникации, например в условиях проведения массового народного (или псевдонародного) праздника (ярмарки, фестиваля и проч.), а также способствовал более активному изучению письменных форм массовой коммуникации в аспекте представления традиционной народной культуры.

Основные достижения коллектива гранта в контексте изучения языка традиционной народной культуры связаны с разработкой понятия языковой транс-

миссии. Это понятие возникает по аналогии с термином «культурная трансмиссия», употребляемом в биологии, медицине, нейробиологии, психологии, социологии, когнитивистике, экономике, антропологии, культурологии и т.д. Термином «культурная трансмиссия» обозначается передача и сохранение определенных качеств от предшествующего поколения к последующему, термин же «языковая трансмиссия» используется преимущественно в работах, анализирующих социокультурные процессы межпоколенческого культурного обмена. В публикациях по проблематике проекта обосновывается терминологическое употребление этого понятия, под которым понимается механизм сохранения и передачи воплощенных в языке культурных ценностей. Обращение к понятию языковой трансмиссии позволяет исследовать динамику языка в процессе трансляции культуры. Данный термин соотносится с мультидисциплинарным термином «культурная трансмиссия» в одном из его значений: как способ сохранения и передачи духовных ценностей. Однако расплывчатость и многоаспектность понятия культурной трансмиссии позволяет употреблять словосочетание «языковая трансмиссия» в терминологическом значении и использовать его в работах по изучению лингвистических механизмов культурной трансмиссии.

Понятие языковой трансмиссии стало ключевым в исследовании трансмиссии языка традиционной культуры Русского Севера на материале региональных текстов различного характера.

В монографическом исследовании Ю.Н. Драчевой «Трансмиссия языка традиционной народной культуры Русского Севера» [8] описывается трансляция традиционных культурных ценностей русского народа в современной массовой коммуникации. Механизм языковой трансмиссии исследуется на материале современных региональных средств массовой информации Вологодского края, а также записей, выполненных во время массовых народных праздников, ярмарок и фестивалей. Для сравнительного анализа также привлекаются материалы местной печати XIX века и этнографические описания праздников этого времени. С лингвистической точки зрения описывается включение вербальных элементов традиционной народной культуры (например языка фольклора) в дискурс массовой коммуникации. С лингвокультурологической точки зрения рассматривается возможность комплексного анализа извода традиционной народной культуры в дискурсе региональных средств массовой коммуникации. В качестве основного носителя «региональных культурных смыслов» признается так называемый «региональный текст». Таким образом, основным источником изучения языковой трансмиссии народной культуры служит «вологодский текст», к которому относятся литературные произведения, выражающие культурную специфику региона, а также местные средства массовой информации как пространство функционирования и возрождения народного слова. Среди лингвистических механизмов осуществления трансмиссии языка традиционной народной культуры в современной массовой коммуникации отмечается использование конкретной, предметной лексики как основы включения народного языка в

публицистические материалы и повышенная частота употребления пословиц и поговорок как способа осмысления и освоения нового извода традиционной народной культуры в СМИ. Определенную ценность монографии представляет широкое использование в качестве источников региональных средств массовой информации Вологодской области. Это областные газеты «Красный Север», «Премьер – новости за неделю», литературно-художественный журнал «Вологодский лад», районные газеты Вологодской области – «Маяк» (Вологодский р-н), «Тотемские вести», «Наша жизнь» (Бабаевская районная газета), «Северная новь» (газета Усть-Кубинского р-на), «Звезда» (газета Шекнинского р-на), «Борьба» (газета Вожегодского р-на), «Новый день» (газета Нюксенского р-на) и др.

Многочисленные статьи членов коллектива гранта Президента Российской Федерации представляют результаты осмысления процессов трансмиссии языка народной культуры в различных дискурсах и с разных точек зрения. Так, в публикациях С.А. Ганичевой представлены результаты изучения живой народной речи в структурно-семантическом [3; 4; 6; 7] и лингвоперсоналогическом аспектах [5]; в статьях Ю.Н. Драчевой, С.А. Ганичевой, М.И. Черняевой (в том числе в соавторстве с другими исследователями) проанализированы отдельные аспекты региональной идентичности жителей Русского Севера [10; 11; 19] и образа региона [1; 14].

Помимо собственно рассмотрения теоретических проблем изучения языковой трансмиссии культуры в рамках лингвокультурологической парадигмы [9; 12] и их анализа в конкретных дискурсах, коллектив гранта разрабатывал научно-методические аспекты актуализации региональной идентичности через систему региональных текстов в ходе воспитательной и образовательной деятельности педагога [11; 14; 19]. Были предложены разработки системы уроков или планов проведения кружков по лингвистическому краеведению в средней школе, проанализированы отдельные аспекты лингвокраеведческих дисциплин в вузовском обучении, а также рассмотрены особенности региональной идентичности студентов Вологодского университета. В рамках научно-методических исследований коллектив гранта приходит к выводу о том, что формирование региональной идентичности на основе искусственно сконструированного и стереотипизированного образа региональной народной культуры в современной массовой коммуникации в сочетании с подчас неоправданной эклектичностью и некачественным отбором языковых средств, утратой региональной отнесенности народного слова может представлять опасность для духовной культуры подрастающего поколения.

Обратимся к описанию академического контекста проекта. Благодаря гранту Президента Российской Федерации удалось существенно расширить круг научных контактов сотрудинок и аспирантов кафедры русского языка, журналистики и теории коммуникации Вологодского государственного университета (помимо основных исполнителей гранта в проекте, его обсуждении и реализации участвовали практически все члены кафедры). В проекте также приняли участие сотрудники кафедры французского языка –

кандидат филологических наук доцент Е.В. Опахина и старший преподаватель А.В. Буланов; педагог дополнительного и раннего образования Т.Г. Комиссарова, выступившая волонтером и консультантом в ряде исследований, связанных с анализом педагогической практики на разных этапах реализации проекта; кандидат филологических наук начальник научного отдела Управления науки и инноваций Вологодского государственного университета И.Е. Колесова.

Результаты проекта «Лингвистические аспекты представления традиционной народной культуры в современных дискурсивных практиках: война смыслов и образ региона» были апробированы в 2016 г. на конференциях различного уровня: всероссийских (например во время XXXII Всероссийского диалектологического совещания «Лексический атлас русских народных говоров – 2016», проводившемся 2–3 февраля 2016 г. в Санкт-Петербурге Русским географическим обществом и Институтом лингвистических исследований РАН) и международных (например в ходе Международной научно-практической конференции «Русское культурное пространство», которая проходила 21 апреля 2016 г. в Институте русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова; на V Конгрессе РОПРЯЛ «Динамика языковых и культурных процессов в современной России», проходившем с 4 по 8 октября 2016 г. в Казани).

Важным направлением работы стало проведение мероприятий по привлечению внимания студентов, магистрантов и широкой общественности к проблематике проекта «Лингвистические аспекты представления традиционной народной культуры в современных дискурсивных практиках: война смыслов и образ региона». Во-первых, вышел сборник работ молодых исследователей «Филология смотрит в будущее» (научные редакторы С.А. Громыко, Ю.Н. Драчева), в котором на региональном материале рассмотрены многие актуальные проблемы региональной словесности и культуры. Во-вторых, в течение 2016 года проводились научно-практические и научно-методические мероприятия, привлекающие внимание как начинающих исследователей-лингвистов, так и журналистов, работников культуры, учителей. В течение 2016 проходила работа школы-семинара молодых ученых по проблематике проекта. Так, были проведены заседания регионального научно-методического семинара «Филология смотрит в будущее» на темы «Образ Вологды в массмедиа» (Вологда, 16 марта 2016 г., Вологодский государственный университет), «Культурное пространство партворка» (Вологда, 18 мая 2016 г. Вологодская областная универсальная научная библиотека). С.А. Ганичева провела лекцию «Картографирование русских глагольвоофонов как лингвистическая проблема» в рамках Школы молодых лексикографов и лингвогеографов (Санкт-Петербург, 4 ноября 2016 г., Институт лингвистических исследований РАН). Под руководством Ю.Н. Драчевой и Э.Л. Трикоз прошел региональный круглый стол на тему «Культурно-просветительская журналистика Вологодской области в XXI веке» (Вологда, 28 апреля 2016 г., Вологодский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник), в рамках которого к обсуждению

проблематики проекта присоединились студенты – будущие журналисты, а также представители профессиональной журналистики Вологодской области в лице А.Ю. Сальникова (Государственная телевизионная и радиовещательная компания «Вологда»), Е.М. Легчановой (Сетевое издание «Культура в Вологодской области») и научного сообщества в лице кандидата филологических наук литературоведа Е.В. Титовой, заведующего художественным отделом Вологодского государственного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника А.А. Глебовой, кандидата культурологии Л.А. Якушевой, киноведа Т.Н. Кануновой.

В течение 2016 г. участники проекта показали существенный прогресс в выполнении индивидуальных программ обучения в магистратуре, аспирантуре и докторантуре Вологодского государственного университета и Лестерского университета (Великобритания). Состоялась защита магистерской диссертации М.И. Черняевой на тему «Региональная идентичность в сфере изучения диалектной речи» (научный руководитель – доктор филологических наук профессор Е.Н. Ильина). Также 14 июня 2016 г. состоялась защита диссертации С.А. Ганичевой на соискание степени кандидата филологических наук на тему «Русские глаголы-зоофоны в структурно-семантическом и лингвогеографическом аспектах» (научный руководитель – доктор филологических наук профессор Е.Н. Ильина). Ю.Н. Драчева защитила проект «Education and mass media as fields of communicative interaction» (научный руководитель – доктор Васэл Кэйклэр (Wasyl Sajkler)) в качестве магистранта Лестерского университета. С сентября 2016 г. Ю.Н. Драчева является докторантом Вологодского государственного университета и готовит диссертацию на соискание степени доктора филологических наук на тему «Языковая трансмиссия (извод) традиционной народной культуры Русского Севера в текстах массовой коммуникации» (научный руководитель – доктор филологических наук профессор Е.Н. Ильина).

Под руководством членов научного коллектива гранта были выполнены выпускные квалификационные работы студентов Вологодского государственного университета, тематика которых опосредованно связана с проблематикой проекта. Научными руководителями выступили С.А. Громыко (дипломная работа А.Ю. Литвиновой на тему «Детские журналы и их влияние на развитие ребенка») и Ю.Н. Драчева (дипломные работы В.А. Гринина на тему «Партворк «Властелин колец. Шахматы»: лингвистические особенности и дидактический потенциал» и А.В. Мискив на тему «Особенности перевода на английский язык текстов туристического дискурса (на примере памятников деревянного зодчества г. Вологды)»).

Завершение проекта «Лингвистические аспекты представления традиционной народной культуры в современных дискурсивных практиках: война смыслов и образ региона» в 2016 году не означает прекращения исследований в этой сфере участниками гранта, практически каждый из которых вышел на новый уровень реализации уже собственных проектов. С.А. Ганичева продолжает исследование региональной идентичности в сфере диалектного текста в

лингвоперсонологическом направлении в рамках государственного научного гранта Вологодской области и разрабатывает электронный тематический словарь языковой личности уроженца Кирилловского района Вологодской области (см. [5]). С.А. Громыко в ходе исследования лингвистических особенностей региональной идентичности и отражения особенностей брендинга региона в массовой коммуникации вышел на тему риторики русского национализма в политическом дискурсе России в начале XX века и далее продолжит эту работу в рамках гранта Российского гуманитарного научного фонда (проект № 16-34-01050). Ю.Н. Драчева работает над проблематикой образовательных стратегий в СМИ в рамках обучения в магистратуре в Великобритании по гранту программы «Глобальное образование» (оператором программы является Московская школа управления СКОЛКОВО).

Таким образом, проект «Лингвистические аспекты представления традиционной народной культуры в современных дискурсивных практиках: война смыслов и образ региона» способствовал углубленному изучению регионального массмедийного «извода» народной культуры, а также того, каким образом культура региона представлена во «внешних» по отношению к региону дискурсах. Благодаря проекту удалось осуществить разработку и внедрение регионально ориентированных методик знакомства с народной культурой и привлечь внимание широкой общественности к современным проблемам ее функционирования. Феномен языковой трансмиссии традиционной народной культуры еще требует своего глубокого осмысления и дальнейшего описания, однако уже сейчас очевидно, что язык традиционной народной культуры Русского Севера является важнейшим источником культурного и духовного возрождения нашего региона.

Литература

1. Буланов, А.В. Медиаобраз Вологодской области в европейских СМИ / А.В. Буланов, Ю.Н. Драчева, Е.В. Опахина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 6. – С. 49–57.
2. Вторая жизнь традиционной народной культуры в России эпохи перемен / под. ред. Н.Г. Михайловой. – Москва: НБ-Медиа, 2011. – 180 с.
3. Ганичева, С.А. Глаголы, обозначающие вокализации соловья в русских народных говорах / С.А. Ганичева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 6. – С. 60–63.
4. Ганичева, С.А. Диалектные аффиксальные парадигмы глаголов-зоофонов (на материале «Лексического атласа русских народных говоров») / С.А. Ганичева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2016. – № 3 (35). – С. 13–19.
5. Ганичева, С.А. Опыт речевого портрета уроженца Вологодской области / С.А. Ганичева // Вестник Вологодского государственного университета. – 2016. – № 3. – С. 61–64.
6. Ганичева, С.А. Семантическая система глаголов-зоофонов в русских говорах / С.А. Ганичева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 3. – С. 29–32.
7. Ганичева, С.А. Фонематическое варьирование корневых морфем в глаголах-зоофонах (на материалах картотеки «Лексического атласа русских народных говоров») /

С.А. Ганичева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 4. – С. 80–83.

8. Драчева Ю.Н. Трансмиссия языка традиционной народной культуры в массовой коммуникации: монография / Ю.Н. Драчева. – Вологда: ИП Киселев А.В., 2016. – 240 с.

9. Драчева, Ю.Н. «Лингвистический код» современных народных гуляний / Ю.Н. Драчева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 6. – С. 74–78.

10. Драчева, Ю.Н. «О» в Вологде / Ю.Н. Драчева, Е.Н. Ильина // Русская речь. – 2016. – № 2. – С. 107–110.

11. Драчева, Ю.Н. Проблемы региональной идентичности в сфере изучения диалектной речи / Ю.Н. Драчева, М.И. Черняева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 6. – С. 83–87.

12. Драчева, Ю.Н. Феномен языковой трансмиссии и принципы его изучения / Ю.Н. Драчева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 6. – С. 78–82.

13. Захаров, А. В. Традиционная культура в современном обществе / А.В. Захаров // Социологические исследования. – 2004. – № 7. – С. 105–115.

14. Колесова, И.Е. Образ Вологды в языковой картине мира студентов и школьников / И.Е. Колесова, С.А. Ганичева // Актуальные проблемы обучения русскому языку XII. – Врво: Masarykova univerzita, 2016. – С. 179–184.

15. Колесова, И.Е. Отчет о выполнении работ по грантам Президента Российской Федерации в 2015 году / И.Е. Колесова // Вестник Вологодского государственного университета. – 2016. – № 1. – С. 116–119.

16. Костина, А.В. Традиционная культура: к проблеме определения понятия / А.В. Костина // Информационный гуманитарный портал Знание. Понимание. Умение. – 2009. – № 4. – С. 16–22.

17. Народная культура в современных условиях / отв. ред. Н.Г. Михайлова. – Москва: Российский институт культурологии, 2000. – 219 с.

18. Философский энциклопедический словарь. – Москва: Советская энциклопедия, 1983. – 840 с.

19. Черняева, М.И. «Лингвистический код региона» и проблемы его освоения на занятиях по развитию речи / М.И. Черняева, Т.Г. Комиссарова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2016. – № 6. – С. 120–124.

Yu.N. Dracheva

STUDY OF TRADITIONAL FOLK CULTURE LANGUAGE IN MODERN DISCURSIVE PRACTICES

The paper describes how present-day revival of Russian traditional folk culture is reflected in the Russian language transmission, in which connection to a mass media discourse is especially emphasized. The paper considers different aspects of studying the language of traditional folk culture in modern discourses and how this research is developed in the academic studies in Vologda State University in 2014–2016.

Cultural linguistics, language of traditional folk culture, discourse.

УДК 811.161.1



Н.Н. Зубова

Вологодский государственный университет

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ И ЕЁ ОТРАЖЕНИЕ В ПРОЗЕ АЛЕКСАНДРА ЯШИНА

Статья подготовлена при финансовой поддержке ВРО РГО

(проект «Народная речь Вологодского края: опыт функционально-типологического исследования»)

В статье исследуется стилистическая дифференциация диалектной речи и ее отражение в прозе А.Я. Яшина. В качестве объекта анализа выступают рассказы «Вологодская свадьба», «Подруженька», «Высочка», повести «Слуга народа», «Баба Яга». В речи персонажей А. Яшина обнаруживаются черты нескольких стилистических разновидностей диалектной речи: обиходно-бытовой, народно-поэтической, профессионально-технической. Они определяются особенностями коммуникативной ситуации, в которую вовлечены персонажи художественного текста, и характеризуются собственными языковыми маркерами лексического и грамматического уровней.

Стилистическая дифференциация говоров, художественная стилизация, региональная проза, Александр Яшин.

Изучение стилистической дифференциации диалектной речи составляет одну из сложных и недостаточно изученных проблем отечественной диалектологии [11; 9; др.]. Решение этой проблемы, с одной сто-

роны, затрудняет узуальный характер диалектной нормы, а с другой – сложность и многообразие речевых ситуаций, в которых используется народный говор, отсутствие четких критериев, по которым эти